

28/2/64

19
Señor Don Esteban Lopez Escobar
Director de "Nuestro Tiempo"

De toda mi consideración:

Le ruego me permita referirme al texto de "Malthus y la población contemporánea" que encabeza el num. 236 correspondiente al mes de Febrero en curso, no en cuanto a su tesis impecable, sino a su traducción.

Pienso que, donde se dice "fertilidad" cuatro veces en las pag. 12 y 13, ha querido escribirse "fecundidad". La primera envuelve, según el diccionario, la producción de la tierra, pero en castellano no se emplea el vocablo "fertilidad" para referirse a la "fecundidad de la especie humana". Y en aquel texto era necesario separar la "fecundidad de la especie humana" de la "fertilidad en cuanto a la producción de alimentos".

Se alude con reiteración al "declive de la fertilidad", al "descenso paulatino de la tasa de fertilidad" y al "declive de los niveles mundiales de fertilidad". Entiendo que el declive y el descenso de fertilidad no son de aplicación al examinar los períodos 200 o 150 años, según se alude a Malthus o a Marx. Es notorio que la producción de alimentos, tanto en cantidad como en unidad de superficie, ha ido en aumento en Europa Occidental, a la que ambos autores se refirieron.

En la pag. 6 reza: "a) la alimentación que crece en progresión, es decir, 2, 3, 4, 5, etc". Se me ocurre que donde dice "alimentación" debiera decir "producción de alimentos."

Es demasiado interesante el texto de la conferencia relacionada para que no se sirva a los lectores con la máxima autenticidad.

Le suplico excuse mi intervención y reciba mis atentos saludos.

Manuel de Gruje

12/3/73

70

Señor Don Esteban Lopez Escobar

Distinguido amigo:

Agradezco la suya 5 cts. Ninguna dificultad en publicar las líneas que le envié, corrigiendo en ellas lo que de equivocación léxica haya, como la fecha que, por lo que veo en sus líneas, era del 64 en lugar de serlo del 74.

Cordialmente





21

Sr. D. Manuel de Irujo
48 rue Singer
PARIS XVI

El Director

Pamplona, 5 de marzo de 1974

Distinguido amigo:

Agradezco mucho su carta del 28 / 2 / 64 (sin duda 74).

¿Tendría la bondad de autorizarnos a publicarla en el número del mes de abril? Su texto corregirá las deficiencias de traducción a las que alude.

Un saludo muy cordial y, nuevamente, gracias de,

Esteban López-Escobar